

NATIONAL CENTER FOR EDUCATION STATISTICS (NCES)

*Attachments XIII-XV
Recruitment Materials, Screeners, Consents
For Spanish Speakers*

***High School and Beyond 2020 (HS&B:20) Base-Year
Cognitive and Usability Testing Round 2***

OMB# 1850-0803 v.252

August 2019

Table of Contents

Attachment XIII Recruitment Procedures and Contacting Materials: Spanish Speakers.....	3
Appendix A: Recruitment Email/Letter to Parents of Teenagers (under 18) – Spanish Speakers.....	4
Appendix B: Recruitment Email/Letter to Teenagers (18 years old) – Spanish Speakers.....	6
Appendix C: Flyer for High School Students/17- and 18-year-olds not in School and Parents – Spanish Speakers.....	8
Appendix D: Confirmation Email for Parents of Teenagers (Under 18) – Spanish Speakers.....	9
Appendix E: Confirmation Email for Teenagers (18-years-old) – Spanish Speakers.....	10
Appendix F: EurekaFacts Confirmation Phone Script (Adult Participants/Parents of Underage Participants) – Spanish Speakers.....	11
Appendix G: EurekaFacts Confirmation Text Message (SMS) Script – Spanish Speakers.....	12
Appendix H: Frequently Asked Questions (FAQs) for Parents of Teenagers – Spanish Speakers.....	13
Appendix I: Frequently Asked Questions (FAQs) for Teenagers (18-years-old) – Spanish Speakers.....	15
Appendix J: Thank You E-mail/Letter to Teenagers and Parents of Students – Spanish Speakers.....	17
Attachment XIV Eligibility Screening Questions: Spanish Speakers.....	18
Appendix K: Recruitment Phone Script and Screener for Parents of Teenagers Under 18 and Teenagers (18 years old) – Spanish Speakers.....	19
Appendix L: Recruitment Website Intake Form for Parents of Teenagers Under 18 and Teenagers (18 years old) – Spanish Speakers.....	30
Attachment XV Consent to Participate in Research: Spanish Speakers.....	37
Appendix M: Consent Form for Parent/Guardian of Teenager Participants (Under 18) – Spanish Speakers.....	38
Appendix N: Consent Form for Teenager Participants (18 years old) – Spanish Speakers.....	40

Attachment XIII
Recruitment Procedures and Contacting Materials:
Spanish Speakers

Appendix A: Recruitment Email/Letter to Parents of Teenagers (under 18) – Spanish Speakers

IF SENT AS EMAIL–Subject: Oportunidad de Estudio Pagado

<DATE>

Estimado(a) <FIRST NAME>,

El Centro Nacional para Estadísticas de Educación (NCES) del Departamento de Educación de los Estados Unidos ha contratado a EurekaFacts, una firma de estudios de ciencias sociales, para administrar un importante estudio. Forme parte del estudio Durante y Después de *High School* 2020 (*High School and Beyond* 2020 o HS&B:20 por sus siglas en inglés) que analiza cómo los estudiantes progresan desde la escuela secundaria hasta la educación superior y/o en la fuerza laboral.

Necesitamos su ayuda. Estamos buscando adolescentes de << 17 y 18 años de edad que no estén matriculados en la escuela secundaria y que no han completado el 12° grado / 17 y 18 años de edad que se han graduado de la escuela secundaria antes de tiempo / estudiantes del 9° a 12° grado >> y para quienes el inglés es su segundo idioma para participar en entrevistas en inglés de 30 minutos para proporcionar comentarios sobre las preguntas de la prueba del estudio.

Los participantes recibirán **una tarjeta de regalo de \$25** de una de las principales compañías de tarjetas de crédito al final de la sesión como agradecimiento por participar. Cualquier padre o tutor legal que proporcione transporte hacia y desde la entrevista también recibirá **una tarjeta de regalo de \$25** como agradecimiento por su ayuda.

La sesión de entrevista se llevará a cabo en la oficina de EurekaFacts en Rockville, MD, y se pueden programar a la hora que sea más conveniente para usted. Horarios en las tardes y fines de semana están disponibles.

Durante la entrevista, los participantes completarán un conjunto de preguntas y se les preguntará cómo interpretaron cada pregunta y cómo obtuvieron sus respuestas. Debido a que nos importa la privacidad de su adolescente, le asignaremos a cada participante un número identificador único (ID). Los nombres de los participantes no estarán vinculados a sus respuestas.¹

Al participar en esta entrevista del estudio, su adolescente ayudará a evaluar las preguntas para el estudio HS&B:20. Ellos ayudarán a NCES recopilar datos sobre las oportunidades de los estudiantes en la escuela secundaria. ¡Estos datos pueden beneficiar las vidas de los futuros estudiantes como jóvenes adultos!

Si su adolescente está interesado en participar, por favor complete el formulario de evaluación del estudio HS&B:20 <URL / LINK FOR INTAKE FORM> para determinar su elegibilidad.

Puede obtener más información sobre el estudio de HS&B:20 en la página de Preguntas Frecuentes <INSERT LINK> y en el folleto <INSERT LINK>. Por favor llame al <CONTACT PHONE> o envíe un correo electrónico a <CONTACT EMAIL> si tiene alguna pregunta sobre este proyecto.

¡Esperamos hablar con usted pronto!

Sinceramente,

<CONTACT NAME>

<JOB TITLE>

¹Toda la información proporcionada por los participantes podrá usarse solamente para propósitos estadísticos y no podrá divulgarse ni usarse de manera que permita identificar a los participantes para ningún otro propósito, salvo que lo requiera la ley (20 U.S.C. §9573 y 6 U.S.C. §151). Aunque las sesiones son grabadas en audio y pueden ser grabadas en video para el análisis, no se grabará ninguna información de identificación personal. NCES está autorizado a hacer este estudio por el Acta de Reforma de las Ciencias de la Educación de 2002 (ESRA 2002, 20 U.S.C. § 9543).

EurekaFacts, LLC
<CONTACT PHONE>

< *If mailed* > ADJUNTO: Folleto y Preguntas Frecuentes (FAQ)>

Appendix B: Recruitment Email/Letter to Teenagers (18 years old) – Spanish Speakers

IF SENT AS EMAIL–Subject: Oportunidad de Estudio Pagado

<DATE>

Estimado(a) <FIRSTNAME>,

El Centro Nacional para Estadísticas de Educación (NCES) del Departamento de Educación de los Estados Unidos ha contratado a EurekaFacts, una firma de estudios en ciencias sociales, para administrar un importante estudio. Forme parte del estudio Durante y Después de *High School* 2020 (*High School and Beyond* 2020 o HS&B:20 por sus siglas en inglés) que analiza cómo los estudiantes progresan desde la escuela secundaria hasta la educación superior y/o en la fuerza laboral.

Necesitamos su ayuda. Estamos buscando a jóvenes de 18 años para quienes el inglés es su segundo idioma, <<que no estén matriculados en la escuela secundaria y que no han completado el 12° grado / que se han graduado de la escuela secundaria antes de tiempo / estudiantes del 12° grado>> para participar en entrevistas en inglés de 30 minutos para proporcionar comentarios sobre las preguntas de la prueba del estudio.

Usted recibirá **una tarjeta de regalo de \$25** de una de las principales compañías de tarjetas de crédito al final de la sesión como agradecimiento por participar. Cualquier padre o tutor legal que proporcione transporte hacia y desde la entrevista también recibirá **una tarjeta de regalo de \$25** como agradecimiento por su ayuda.

La sesión de entrevista se llevará a cabo en la oficina de EurekaFacts en Rockville, MD, y se pueden programar a la hora que sea más conveniente para usted. Horarios en la tarde y fines de semana están disponibles.

Durante la entrevista, usted completará un conjunto de preguntas y se le preguntará cómo interpretó cada pregunta y cómo obtuvo sus respuestas. Debido a que nos importa su privacidad, le asignaremos un número identificador único (ID) y sus respuestas se mantendrán separadas de su nombre.¹

Al participar en esta entrevista del estudio, usted ayudará a evaluar las preguntas para el estudio HS&B:20. Usted ayudará a NCES recopilar datos sobre las oportunidades de los estudiantes en la escuela secundaria. ¡Estos datos pueden beneficiar las vidas de los futuros estudiantes como jóvenes adultos!

Si está interesado en participar, por favor complete el formulario de evaluación del estudio HS&B:20 <URL / LINK FOR INTAKE FORM> para determinar su elegibilidad.

Puede obtener más información sobre el estudio de HS&B:20 en la página de Preguntas Frecuentes <INSERT LINK> y en el folleto <INSERT LINK>. Por favor llame al <CONTACT PHONE> o envíe un correo electrónico a <CONTACT EMAIL> si tiene alguna pregunta sobre este proyecto.

¡Esperamos hablar con usted pronto!

Sinceramente,

<CONTACT NAME>

<JOB TITLE>

EurekaFacts, LLC

<CONTACT PHONE>

¹ Toda la información proporcionada por los participantes podrá usarse solamente para propósitos estadísticos y no podrá divulgarse ni usarse de manera que permita identificar a los participantes para ningún otro propósito, salvo que lo requiera la ley (20 U.S.C. §9573 y 6 U.S.C. §151). Aunque las sesiones son grabadas en audio y pueden ser grabadas en video para el análisis, no se grabará ninguna información de identificación personal. NCES está autorizado a hacer este estudio por el Acta de Reforma de las Ciencias de la Educación de 2002 (ESRA 2002, 20 U.S.C. § 9543).

< *If mailed* > ADJUNTO: Folleto y Preguntas Frecuentes (FAQ)>

ESTUDIO EDUCATIVO PAGADO PARA Estudiantes de Secundaria y Adolescentes

El Centro Nacional para Estadísticas de Educación del Departamento de Educación (NCES) busca estudiantes para quienes el inglés es su segundo idioma para que evalúen las preguntas de la prueba del estudio Durante y Después de *High School* 2020 (HS&B:20 por sus siglas en inglés).

Especialmente queremos entrevistar a:

- Estudiantes del 9º a 12º grado
- Adolescentes de 17 y 18 años no matriculados en la escuela

Las sesiones de entrevistas individuales duran 30 minutos.

Los adolescentes recibirán una tarjeta de regalo de \$25.

Los padres recibirán una tarjeta de regalo de \$25 por proporcionar el transporte.

Para obtener más información o registrarse, por favor llámenos al (240) 345-9760 o vaya al sitio web:

<LINK>

Sobre EurekaFacts

Somos una organización dedicada a la realización de estudios en relación con temas sociales. Nuestra misión es apoyar y empoderar a organizaciones trabajando por un futuro mejor.

Para mas información ingrese a www.EurekaFacts.com.



ISO Certified to International
Quality Standard 20252
market, public opinion and
social research



Appendix D: Confirmation Email for Parents of Teenagers (Under 18) - Spanish Speakers

Subject: Confirmación de Entrevista para el Estudio NCES

<DATE>

Estimado(a) <NAME>:

Gracias por permitir que su adolescente participe en este estudio y entrevista voluntaria para proporcionar comentarios sobre las preguntas para el Centro Nacional para Estadísticas de Educación (NCES). La sesión de entrevista durará 30 minutos.

Esto es una confirmación que su entrevista ha sido programada para la siguiente ubicación, fecha y hora:

UBICACIÓN: <ADDRESS>

FECHA: Día de la semana, día, mes, año

HORA: XX:XX AM/PM

INCENTIVO: Al final de la sesión su adolescente recibirá una **tarjeta de regalo de \$25** de una de las principales compañías de tarjetas de crédito como agradecimiento por participar. Cualquier padre o tutor legal que proporcione transporte hacia y desde el estudio también recibirá una **tarjeta de regalo de \$25** como agradecimiento por su tiempo y esfuerzo.

POR FAVOR LEA LAS SIGUIENTES INSTRUCCIONES:

Por favor informe **su adolescente** que traiga lo siguiente para la entrevista:

- Su identificación válida con fotografía – si está disponible.
- Formulario de consentimiento firmado (adjunto), si no, tenemos copias disponibles cuando llegue.
- Si usa anteojos para leer o ver televisión, debe usarlos durante la sesión de la entrevista.

Esperamos poder hablar con usted. Si tiene alguna pregunta o inquietud, por favor póngase en contacto con <CONTACT NAME> al <CONTACT INFORMATION>.

<CONTACT NAME>

EurekaFacts, LLC

<CONTACT INFORMATION >

ADJUNTO: Formulario de Consentimiento (See Attachment XV)

Appendix E: Confirmation Email for Teenagers (18-years-old) – Spanish Speakers

Subject: Confirmación de Entrevista para el Estudio NCES

<DATE>

Estimado(a) <NAME>:

Gracias por aceptar participar en este estudio y entrevista voluntaria para proporcionar comentarios sobre las preguntas para el Centro Nacional para Estadísticas de Educación (NCES). La sesión de entrevista durará 30 minutos.

Esto es una confirmación que su entrevista ha sido programada para la siguiente ubicación, fecha y hora:

UBICACIÓN: <ADDRESS>

FECHA: Día de la semana, día, mes, año

HORA: XX:XX AM/PM

INCENTIVO: Al final de la sesión usted recibirá una **tarjeta de regalo de \$25** de una de las principales compañías de tarjetas de crédito como agradecimiento por participar. Cualquier padre o tutor legal que proporcione transporte hacia y desde el estudio también recibirá una **tarjeta de regalo de \$25** como agradecimiento por su tiempo y esfuerzo.

POR FAVOR LEA LAS SIGUIENTES INSTRUCCIONES:

Por favor traiga lo siguiente para la entrevista:

- Su identificación válida con fotografía – esto es obligatorio para participar.
- Formulario de consentimiento firmado (adjunto), si no, tenemos copias disponibles cuando llegue.
- Si usa anteojos para leer o ver televisión, debe usarlos durante la sesión de la entrevista.

Esperamos poder hablar con usted. Si tiene alguna pregunta o inquietud, por favor póngase en contacto con <CONTACT NAME> al <CONTACT INFORMATION>.

<CONTACT NAME>

EurekaFacts, LLC

<CONTACT INFORMATION >

ADJUNTO: Formulario de Consentimiento (See Attachment XV)

Appendix F: EurekaFacts Confirmation Phone Script (Adult Participants/Parents of Underage Participants) – Spanish Speakers

Hola. Estoy llamando sobre una sesión de estudio con EurekaFacts. ¿Puedo hablar por favor con <NAME>?

Buenos días/Buenas tardes/Buenas noches. Mi nombre es <NOMBRE> y estoy llamando de EurekaFacts sobre la sesión de entrevista programada para <usted / su adolescente> que estamos administrando en nombre del Centro Nacional para Estadísticas de Educación (NCES) del Departamento de Educación de los EE. UU. Nos complace que <usted / su adolescente> haya aceptado participar en este estudio. Este es un recordatorio que hemos programado la sesión para <TIME> el <DATE>.

La sesión durará no más de 30 minutos para <usted / su adolescente>. Tendrá lugar en nuestra oficina en el <ADDRESS>.

Durante la entrevista, se le pedirá a <usted / su adolescente> que brinde su opinión sobre las preguntas de la prueba para el estudio Durante y Después de High School 2020 (HS&B:20 por sus siglas en inglés) para NCES. El entrevistador hará preguntas de seguimiento acerca de cómo <usted / su adolescente> interpretó cada pregunta y cómo obtuvo sus respuestas. Toda la información proporcionada por los participantes podrá usarse solamente para propósitos estadísticos y no podrá divulgarse ni usarse de manera que permita identificar a los participantes para ningún otro propósito, salvo que lo requiera la ley (20 U.S.C. §9573 y 6 U.S.C. §151). NCES está autorizado a hacer este estudio por el Acta de Reforma de las Ciencias de la Educación de 2002 (ESRA 2002, 20 U.S.C. § 9543).

Al final de la sesión <usted / su adolescente> recibirá una tarjeta de regalo de \$25 de una de las principales compañías de tarjetas de crédito como agradecimiento por participar. Cualquier padre o tutor legal que proporciona transporte hacia y desde el estudio también recibirá una tarjeta de regalo de \$25 como agradecimiento por su tiempo y esfuerzo.

¿Tiene alguna pregunta en este momento? <Answer any questions.>

Planemos hablar con <usted/su adolescente> a las <TIME> el <DATE>. Si <usted / usted o su adolescente> tiene alguna pregunta antes de esa fecha, por favor llame al <PHONE NUMBER>.

Gracias de nuevo por aceptar ser parte de este importante estudio.

Appendix G: EurekaFacts Confirmation Text Message (SMS) Script – Spanish Speakers

Recordatorio de Cita:

Sesión de entrevista programada en nombre del Centro Nacional para Estadísticas de Educación (NCES) del Departamento de Educación de los Estados Unidos. <TIME INCLUDING TIMEZONE IF NOT EST> de <DATE>. Por favor llame al <PHONE NUMBER> si no puede mantener esta cita.

Appendix H: Frequently Asked Questions (FAQs) for Parents of Teenagers – Spanish Speakers

Preguntas Frecuentes (FAQs) Estudio Durante y Después de *High School* 2020 (HS&B:20)

1. ¿Cuál es el propósito del estudio?

En nombre del Centro Nacional para Estadísticas de Educación (NCES) del Departamento de Educación de los Estados Unidos, EurekaFacts, una compañía de estudios sociales con sede en Rockville, MD, está administrando entrevistas con estudiantes de secundaria y otros adolescentes de edad similar para evaluar algunas preguntas para el estudio Durante y Después de *High School* 2020 (*High School and Beyond* 2020 o HS&B:20 por sus siglas en inglés). Este estudio analiza cómo los estudiantes progresan desde la escuela secundaria hasta la educación superior y/o en la fuerza laboral. Los comentarios de los participantes ayudarán a NCES a mejorar las preguntas, para que sean claras y puedan ser fácilmente comprendidas y respondidas por miles de otras personas en todo el país.

2. ¿Dónde se realizará la entrevista?

Para su conveniencia, todas las entrevistas se llevarán a cabo en la oficina de EurekaFacts en el <ADDRESS>.

3. ¿Qué pasará durante la entrevista?

Durante la entrevista, los participantes completarán un conjunto de preguntas de una prueba y se les preguntará cómo interpretaron cada pregunta y cómo obtuvieron cada respuesta. Estas preguntas de seguimiento se enfocarán en la comprensión de las preguntas por parte del participante. Todas las entrevistas serán grabadas en audio y pueden ser grabadas en video e incluirán una grabación de pantalla.

4. ¿Se mantendrá la información privada?

A cada participante se le asignará un número identificador único (ID), y su nombre no se vinculará a sus respuestas. Toda la información proporcionada por los participantes podrá usarse solamente para propósitos estadísticos y no podrá divulgarse ni usarse de manera que permita identificar a los participantes para ningún otro propósito, salvo que lo requiera la ley (20 U.S.C. §9573 y 6 U.S.C. §151). El audio y cualquier video de la sesión se grabarán solo para análisis. NCES está autorizado a hacer este estudio por el Acta de Reforma de las Ciencias de la Educación de 2002 (ESRA 2002, 20 U.S.C. § 9543).

5. ¿Cuánto tiempo durará la entrevista y cuándo se llevará a cabo?

La entrevista no durará más de 30 minutos. Las entrevistas solo requerirán una visita a nuestra oficina y se pueden programar a su conveniencia.

6. ¿Los resultados irán a la escuela del participante o al lugar de trabajo?

Las respuestas de los participantes no se divulgarán a su escuela o lugar de trabajo y no se vincularán a ninguna información de identificación personal. Las respuestas no serán calificadas.

7. ¿Hay algún incentivo por participar?

Sí. El adolescente recibirá **una tarjeta de regalo de \$25** de una de las principales compañías de tarjetas de crédito al final de la sesión como agradecimiento por participar. Cualquier padre o tutor legal que proporciona transporte hacia y desde la entrevista también recibirá **una tarjeta de regalo de \$25** como agradecimiento por su tiempo y esfuerzo.

8. ¿Cuáles son los posibles riesgos de estar en el estudio?

No hay riesgos asociados por participar en este estudio voluntario.

9. ¿A quién puedo contactar para hacer preguntas o para obtener más información?

Si tiene alguna pregunta sobre el estudio, puede llamar a <NAME>, <TITLE> al <CONTACT PHONE>. Si tiene preguntas sobre sus derechos como participante en el estudio, puede llamar a la Oficina de Protección de la Investigación de EurekaFacts al <TELEPHONE NUMBER> (un número gratuito).

10. ¿Puede la participación en este estudio terminar temprano?

La participación en este estudio es completamente voluntaria. El participante tiene el derecho de negarse a responder preguntas particulares. El participante puede elegir retirarse de este estudio en cualquier momento y puede dejar la entrevista antes de tiempo si así lo desea.

Appendix I: Frequently Asked Questions (FAQs) for Teenagers (18-years-old) – Spanish Speakers

Preguntas Frecuentes (FAQs) Estudio Durante y Después de *High School* 2020 (HS&B:20)

1. ¿Cuál es el propósito del estudio?

En nombre del Centro Nacional para Estadísticas de Educación (NCES) del Departamento de Educación de los Estados Unidos, EurekaFacts, una compañía de estudios sociales con sede en Rockville, MD, está administrando entrevistas con estudiantes de secundaria y otros adolescentes de edad similar para evaluar algunas preguntas para el estudio Durante y Después de *High School* 2020 (*High School and Beyond* 2020 o HS&B:20 por sus siglas en inglés). Este estudio analiza cómo los estudiantes progresan desde la escuela secundaria hasta la educación superior y/o en la fuerza laboral. Los comentarios de los participantes ayudarán a NCES a mejorar las preguntas, para que sean claras y puedan ser fácilmente comprendidas y respondidas por miles de otras personas en todo el país.

2. ¿Dónde se realizará la entrevista?

Para su conveniencia, todas las entrevistas se llevarán a cabo en la oficina de EurekaFacts en el <ADDRESS>.

3. ¿Qué pasará durante la entrevista?

Durante la entrevista, los participantes completarán un conjunto de preguntas de una prueba y se les preguntará cómo interpretaron cada pregunta y cómo obtuvieron cada respuesta. Estas preguntas de seguimiento se enfocarán en el entendimiento del participante a las preguntas. Todas las entrevistas serán grabadas en audio y pueden ser grabadas en video e incluirán una grabación de pantalla.

4. ¿Se mantendrá la información privada?

A cada participante se le asignará un número identificador único (ID), y su nombre no se vinculará a sus respuestas. Toda la información proporcionada por los participantes podrá usarse solamente para propósitos estadísticos y no podrá divulgarse ni usarse de manera que permita identificar a los participantes para ningún otro propósito, salvo que lo requiera la ley (20 U.S.C. §9573 y 6 U.S.C. §151). El audio y cualquier video de la sesión se grabarán solo para análisis. NCES está autorizado a hacer este estudio por el Acta de Reforma de las Ciencias de la Educación de 2002 (ESRA 2002, 20 U.S.C. § 9543).

5. ¿Cuánto tiempo durará la entrevista y cuándo se llevará a cabo?

La entrevista no durará más de 30 minutos. Las entrevistas solo requerirán una visita a nuestra oficina y se pueden programar a su conveniencia.

6. ¿Los resultados irán a la escuela del participante o al lugar de trabajo?

Las respuestas de los participantes no se divulgarán a su escuela o lugar de trabajo y no se vincularán a ninguna información de identificación personal. Las respuestas no serán calificadas.

7. ¿Hay algún incentivo por participar?

Sí. El adolescente recibirá **una tarjeta de regalo de \$25** de una de las principales compañías de tarjetas de crédito al final de la sesión como agradecimiento por participar. Cualquier padre o tutor legal que proporciona transporte hacia y desde la entrevista también recibirá **una tarjeta de regalo de \$25** como agradecimiento por su tiempo y esfuerzo.

8. ¿Cuáles son los posibles riesgos de estar en el estudio?

No hay riesgos asociados por participar en este estudio voluntario.

9. ¿A quién puedo contactar para hacer preguntas o para obtener más información?

Si tiene alguna pregunta sobre el estudio, puede llamar a <NAME>, <TITLE> al <CONTACT PHONE>. Si tiene preguntas sobre sus derechos como participante en el estudio, puede llamar a la Oficina de Protección de la Investigación de EurekaFacts al <TELEPHONE NUMBER> (un número gratuito).

10. ¿Puede la participación en este estudio terminar temprano?

La participación en este estudio es completamente voluntaria. El participante tiene el derecho de negarse a responder preguntas particulares. El participante puede elegir retirarse de este estudio en cualquier momento y puede dejar la entrevista antes de tiempo si así lo desea.

Appendix J: Thank You E-mail/Letter to Teenagers and Parents of Students – Spanish Speakers

IF SENT AS E-MAIL - Subject: Gracias – Entrevista del Estudio de NCES

<DATE>

Estimado(a) <Name>,

En nombre del Centro Nacional para Estadísticas de Educación (NCES) del Departamento de Educación de los Estados Unidos, EurekaFacts quiere agradecer a <usted / su adolescente> por participar en nuestro estudio.

Al participar en este importante estudio, <usted / su adolescente> proporcionó valiosos comentarios sobre las preguntas de la prueba. El aporte útil que <usted / su adolescente> proporcionó, combinado con el aporte de otros adolescentes, es increíblemente informativo y nos está ayudando a desarrollar las mejores preguntas posibles para un estudio nacional.

Nuevamente, gracias por <su ayuda / la ayuda de su adolescente>.

Sinceramente,

<CONTACT NAME>

<TITLE>

EurekaFacts, LLC

<CONTACT INFORMATION>

Attachment XIV
Eligibility Screening Questions: Spanish Speakers

Appendix K: Recruitment Phone Script and Screener for Parents of Teenagers Under 18 and Teenagers (18 years old) – Spanish Speakers

(Texto al llamar a posibles participantes de una lista compilada)

Buenos días/buenas tardes/buenas noches. ¿Es este el hogar de la familia <NAME FROM CALL LIST>? Mi nombre es <CALLER NAME> y llamo de EurekaFacts, una compañía de estudios sociales con sede en Maryland. Nuestra compañía está administrando un importante estudio en nombre del Centro Nacional para Estadísticas de Educación (NCES), que es parte del Departamento de Educación de los Estados Unidos, y necesitamos su ayuda.

Estamos reclutando adolescentes para participar en una entrevista voluntaria para proporcionar comentarios sobre preguntas de una encuesta sobre las experiencias educativas de los estudiantes en la escuela secundaria. Estas preguntas son parte de un estudio que analiza cómo los estudiantes progresan desde la escuela secundaria hasta la educación superior y / o en la fuerza laboral. Todos los participantes recibirán una tarjeta de regalo por su participación. Adolescentes recibirán una tarjeta de regalo valorado en \$25. Los padres recibirán una tarjeta de regalo valorado en \$25 por proporcionar transporte.

Me gustaría decirle un poco más sobre el estudio, pero primero, si ahora es un buen momento, ¿puedo hacerle algunas preguntas para ver si es elegible para participar? [SÍ o NO y volver a llamar más tarde]

1. ¿Cuál de los siguientes mejor lo describe?

- Padre/Madre de un adolescente o adolescentes → CONTINÚE CON LA P1a
- Adolescente menor de 18 años → SOLICITAR HABLAR CON LOS PADRES Y COMENZAR DESDE EL PRINCIPIO
- 18 años de edad → SALTE A LA P2
- Ninguno de los anteriores → GRACIAS Y TERMINE

1a. Por favor dígame el primer nombre de los adolescentes para los cuales desea confirmar su elegibilidad:

2. ¿Cuál fue el primer idioma que <su adolescente (1) / usted> aprendió a hablar cuando era niño? ¿Fue el...

- Inglés? → SALTE A LA P4
- Español? → CONTINÚE CON LA P3
- Otro idioma? (Por favor especifique:)_____ → CONTINÚE CON LA P3
- Inglés y español por igual? → CONTINÚE CON LA P3
- Inglés y otro idioma por igual? (Por favor especifique:)_____ → CONTINÚE CON LA P3

3. ¿Con qué frecuencia habla <su adolescente (1) / usted> <español / otro idioma que no sea el inglés> en casa?

- Nunca
- A veces
- Aproximadamente la mitad del tiempo
- La mayor parte del tiempo
- Siempre

4. ¿Está <su adolescente (1) / usted> actualmente inscrito a la escuela?

- Sí → SALTE A LA P6
- No → CONTINÚE CON LA P4a

4a. Si actualmente no está inscrito, ¿<su adolescente / usted>...

- No terminó (no completó / no se graduó de) la escuela secundaria? → SÍ LA P1 = 18 AÑOS DE EDAD, SALTE A LA P6; DE LO CONTRARIO CONTINÚE CON LA P5
- Terminó (se graduó de / completó) la escuela secundaria en menos de cuatro años? → SÍ LA P1 = 18 AÑOS DE EDAD, SALTE A LA P6; DE LO CONTRARIO CONTINÚE CON LA P5
- Terminó (se graduó de/completó) la escuela secundaria en cuatro o más años? → GRACIAS Y TERMINE

5. ¿Cuántos años tiene su adolescente (1)?

- 14 y menor → GRACIAS Y TERMINE
- 15 → GRACIAS Y TERMINE
- 16 → GRACIAS Y TERMINE
- 17 → CONTINÚE CON LA P6
- 18 → CONTINÚE CON LA P6
- Más de 18 → GRACIAS Y TERMINE

6. <¿En qué grado está <su adolescente (1) / usted?> < ¿Cuál fue el último grado que completó?>

NO LEA LA LISTA:

- Pre-kinder o Kinder → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 1 → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 2 → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 3 → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 4 → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 5 → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 6 → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 7 → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 8 → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 9 → CONTINÚE A LA P7
- Grado 10 → CONTINÚE A LA P7
- Grado 11 → CONTINÚE A LA P7
- Grado 12 → CONTINÚE A LA P7

SI MÁS DE UN ADOLESCENTE ES MENCIONADO en 1a, REPITA LAS PREGUNTAS DE LA 2 A LA 6 cuantas veces sea necesario.

7. ¿<Cree que su adolescente estaría interesado en participar / Está interesado en participar?>

NO LEA LA LISTA:

- Si. Padre/Madre piensa que su adolescente estaría interesado en participar → CONTINÚE A LA **Descripción del estudio Padres de estudiantes de ELL o estudiantes de 12º grado/equivalentes**
- Si. Joven de 18 años de edad estaría interesado en participar → CONTINÚE A LA **Descripción del estudio para jóvenes de 18 años.**
- No está interesado → GRACIAS Y TERMINE

SI ES ESTUDIANTE DE ELL O ESTUDIANTE DE 12 ° GRADO:

Descripción del estudio Padres de estudiantes de ELL o estudiantes de 12 ° grado/equivalentes

Excelente, muchas gracias. Como mencioné, el estudio se está administrando en nombre del Centro Nacional para Estadísticas de Educación del Departamento de Educación de los Estados Unidos, o NCES, y es un nuevo estudio sobre las experiencias escolares de los estudiantes de secundaria. Durante las entrevistas, se le pedirá a los adolescentes que evalúen las preguntas para <una prueba de matemáticas /una evaluación del idioma inglés>. Este estudio ayudará recopilar datos sobre las oportunidades de los estudiantes en la escuela secundaria. Estos datos puede beneficiar las vidas de los futuros estudiantes como adultos jóvenes.

La entrevista de su adolescente no durará más de 30 minutos y solo requiere una visita a nuestras oficinas. Toda la información proporcionada por los participantes podrá usarse solamente para propósitos estadísticos y no podrá divulgarse ni usarse de manera que permita identificar a los participantes para ningún otro propósito, salvo que lo requiera la ley (20 U.S.C., § 9573 y 6 U.S.C. §151). NCES está autorizado a hacer este estudio por el Acta de Reforma de las Ciencias de la Educación de 2002 (ESRA 2002, 20 U.S.C., § 9543).

Si su adolescente califica y participa en el estudio, recibirá una tarjeta de regalo de \$25 de una de las principales compañías de tarjetas de crédito al final de la sesión como agradecimiento. Cualquier padre o tutor legal que proporciona transporte hacia y desde la entrevista también recibirá una tarjeta de regalo de \$25 como agradecimiento por su ayuda.

Para garantizar que entrevistemos a una amplia variedad de personas, tengo algunas breves preguntas de selección para hacerle. Tan sólo le tomará unos minutos de su tiempo.

→ SALTE A LA P15

SI ADOLESCENTE ES DE 18 AÑOS:

Descripción del estudio para jóvenes de 18 años

Excelente, muchas gracias. Como mencioné, el estudio se está administrando en nombre del Centro Nacional para Estadísticas de Educación del Departamento de Educación de los Estados Unidos, o NCES, y es un nuevo estudio sobre las experiencias escolares de los estudiantes de secundaria. Durante la entrevista, se le pedirá que evalúe las preguntas para <una prueba de matemáticas / una evaluación del idioma inglés>. Este estudio ayudará recopilar datos sobre las oportunidades de los estudiantes en la escuela secundaria. Estos datos puede beneficiar las vidas de los futuros estudiantes como adultos jóvenes.

La entrevista no durará más de 30 minutos y solo requiere una visita a nuestras oficinas. Su sesión implicará una actividad en inglés. Toda la información proporcionada por los participantes podrá usarse solamente para propósitos estadísticos y no podrá divulgarse ni usarse de manera que permita identificar a los participantes para ningún otro propósito, salvo que lo requiera la ley (20 U.S.C., § 9573 y 6 U.S.C. §151). NCES está autorizado a hacer este estudio por el Acta de Reforma de las Ciencias de la Educación de 2002 (ESRA 2002, 20 U.S.C., § 9543).

Si califica y participa en el estudio, recibirá una tarjeta de regalo de \$25 de una de las principales compañías de tarjetas de crédito al final de la sesión como agradecimiento. Cualquier padre o tutor legal que proporcione transporte hacia y desde la entrevista también recibirá una tarjeta de regalo de \$25 como agradecimiento por su ayuda.

Para garantizar que entrevistemos a una amplia variedad de personas, tengo algunas breves preguntas de selección para hacerle. Tan sólo le tomará unos minutos de su tiempo.

8. ¿Cuál es su sexo?
 - Hombre
 - Mujer
 - Prefiere no responder

9. [SALTE PARA jóvenes de 18 años] ¿Cuántos años tiene?
NO LEA LA LISTA:
 - Menos de 35
 - 36-39
 - 40-49
 - 50-59
 - 60 o mayor

10. ¿Es usted de origen hispano(a) o latino(a)?
 - Sí
 - No
 - Prefiere no responder

11. ¿Cuál es su raza? (Seleccione todas las que correspondan)
 - Indio Americano o nativo de Alaska
 - Asiático
 - Negro o afroamericano
 - Nativo de Hawái u otras islas del Pacífico
 - Blanco
 - Otro

12. [SALTE PARA jóvenes de 18 años] ¿Qué relación o parentesco tiene usted con <adolescente (1)>?
 - Madre
 - Padre
 - Madrastra
 - Padrastro
 - Mujer que es pareja o novia de uno de los padres, tutores o guardianes de <adolescente (1)>
 - Hombre que es pareja o novio de uno de los padres, tutores o guardianes de <adolescente (1)>
 - Otra pariente mujer
 - Otro pariente hombre
 - Otra tutora o guardiana legal
 - Otro tutor o guardián legal

13. [SALTE PARA jóvenes de 18 años] ¿Tiene <adolescente (1)> otro padre/tutor/guardián o otra madre/tutora/guardiana que vive en su hogar con usted y <adolescente (1)>?
 - Sí → CONTINÚE CON LA P14
 - No → SALTE A LA P15

14. [SALTE PARA jóvenes de 18 años] ¿Qué relación o parentesco tiene este padre/tutor/guardián o esta madre/tutora/guardiana con <adolescente (1)>?
 - Madre
 - Padre
 - Madrastra
 - Padrastro

- *Mujer que es pareja o novia de uno de los padres, tutores o guardianes de <adolescente (1)>*
- *Hombre que es pareja o novio de uno de los padres, tutores o guardianes de <adolescente (1)>*
- *Otra pariente mujer*
- *Otro pariente hombre*
- *Otra tutora o guardiana legal*
- *Otro tutor o guardián legal*

15. *¿Cuál es su ingreso anual total basado en los siguientes rangos?*

- *Menos de \$20,000*
- *\$20,000 a \$49,999*
- *\$50,000 a \$99,999*
- *\$100,000 o más*
- *Prefiere no responder/No sé*

16. *¿Considera que el área donde vive es?:*

- *Urbano*
- *Suburbio*
- *Rural*

[SI JÓVENES DE 18 AÑOS DE EDAD → SALTE A LA P20]

NOTA: LA EVALUACIÓN SE CONFIGURARÁ COMENZANDO CON LA P14 SI EL PADRE TIENE MÁS DE 1 ADOLESCENTE ELEGIBLE.

17. Ahora me gustaría preguntarle sobre su adolescente. ¿Cuál es el sexo de <adolescente (1)>?

- Hombre
- Mujer
- Prefiere no responder

18. ¿Es <adolescente (1)> de origen hispano(a) o latino(a)?

- Sí
- No
- Prefiere no responder

19. ¿Cuál es la raza de <adolescente (1)>? (Seleccione todas las que correspondan)

- Indio Americano o nativo de Alaska
- Asiático
- Negro o afroamericano
- Nativo de Hawái u otras islas del Pacífico
- Blanco
- Otro

20. ¿A qué escuela <asiste / asistió> <usted/adolescente (1)>? (Tenga en cuenta si se educa en el hogar.)

21. ¿Qué tipo de escuela es esa? (Tenga en cuenta si es charter, parroquial, privado o educado en el hogar.)

- Escuela publica
- Escuela charter
- Escuela religiosa privada
- Otra escuela privada
- Otra _____

22. ¿<Participa / participó> <adolescente (1) /usted> en el programa Nacional de Almuerzo Escolar (almuerzo gratis o reducido)? [Si el encuestado indica que prefiere no revelar esta información, diga [Está bien.] Y pase a la siguiente pregunta.]

- Sí
- No
- Prefiere no responder

[SI EL PADRE / TUTOR LEGAL PREGUNTA POR QUÉ HACE ESTA PREGUNTA: Solo para asegurarnos de que estamos entrevistando a una amplia gama de adolescentes para este estudio.]

23. ¿<Está actualmente / Estaba> <usted/adolescente (1)> inscrito en alguno de los siguientes tipos de cursos? (Seleccione todas las que correspondan.)

- Curso Avanzado (por ejemplo, AP, IB, u otros cursos de nivel universitario)
- Cursos de honor
- Cursos de grado / en nivel
- Cursos remediales

[SI JÓVENES DE 18 AÑOS DE EDAD → **SALTE A LA P29 en el TEXTO DE VERIFICACIÓN PARA ESTUDIANTES**]

[SOLO PREGUNTE SI PADRE DE ADOLESCENTE] *Gracias. Nos gustaría hablar con su adolescente para confirmar si <él o ella> está interesado(a) en participar en la entrevista de estudio. Solo tomará un par de minutos, y luego pediré hablar con usted nuevamente por otro momento. ¿Está su adolescente disponible para hablar con nosotros ahora o deberíamos <llamarlo /llamarla> en otro momento?*

- *Sí, el adolescente está disponible para las preguntas de selección. → SALTE AL TEXTO DE VERIFICACIÓN PARA ESTUDIANTES*
- *No, Por favor llame de vuelta.*

¿Es el número de teléfono que me dio antes el mejor número para llamar?

Otros números telefónicos:

¿Hay un mejor momento para llamar? ¿Cuándo sería mejor para usted?

Entrevistador: SI EL ADOLESCENTE NECESITA RECIBIR UNA LLAMADA DE REGRESO, REGISTRE EL NOMBRE, NÚMERO DE TELÉFONO, FECHA / HORA.

Nombre del Padre/Tutor legal: _____

Nombre del Adolescente: _____

Teléfono del padre/tutor legal: _____

Fecha: _____

Hora: _____

TEXTO DE VERIFICACIÓN PARA ESTUDIANTES

[SOLO PREGUNTAR A ESTUDIANTES MENOR DE 18, PREGUNTA P29 A ESTUDIANTES MAYOR DE 18]

<Buenos días / Buenas tardes / Buenas noches>. ¿Estoy hablando con <NOMBRE DEL ESTUDIANTE>? Mi nombre es <NOMBRE> y llamo de EurekaFacts. Estamos llevando a cabo un estudio importante para el Centro Nacional para Estadísticas de la Educación, parte del Departamento de Educación de los Estados Unidos.

Hemos hablado con su <padre/madre/tutor legal> y nos complace que usted pueda estar interesado en ayudarnos a evaluar preguntas para un estudio nacional de estudiantes. Antes de que le diga más sobre lo que se le pediría que haga, necesito hacerle unas pocas preguntas:

24. ¿Cuál fue el primer idioma que aprendió a hablar cuando era niño? ¿Fue el...

- Inglés? → SALTE A LA P26
- Español? → CONTINÚE CON LA P25
- Otro idioma? (Por favor especifique:)_____ → CONTINÚE CON LA P25
- Inglés y español por igual? → CONTINÚE CON LA P25
- Inglés y otro idioma por igual? (Por favor especifique:)_____ → CONTINÚE CON LA P25

25. ¿Con qué frecuencia hablas <español / otro idioma que no sea el inglés> en casa?

- Nunca
- A veces
- Aproximadamente la mitad del tiempo
- La mayor parte del tiempo
- Siempre

26. ¿Está actualmente inscrito a la escuela?

- Sí → SALTE A LA P27
- No → CONTINÚE CON LA P26a

26a. Si actualmente no está inscrito, ¿usted...

- No terminó (no completó / no se graduó de) la escuela secundaria? → CONTINÚE CON LA P27
- Terminó (se graduó de / completó) la escuela secundaria en menos de cuatro años? → CONTINÚE CON LA P27
- Terminó (se graduó de / completó) la escuela secundaria en cuatro o más años? → GRACIAS Y TERMINE

27. ¿Cuántos años tiene?

- 14 y menor → CONTINÚE CON LA P28
- 15 → CONTINÚE CON LA P28
- 16 → CONTINÚE CON LA P28
- 17 → CONTINÚE CON LA P28
- 18 → CONTINÚE CON LA P28
- Más de 18 → GRACIAS Y TERMINE

28. <¿En qué grado está?> < ¿Cuál fue el último grado que completó?> NO LEA LA LISTA:

- Pre-kinder o Kinder → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 1 → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 2 → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 3 → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 4 → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 5 → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 6 → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 7 → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 8 → GRACIAS Y TERMINE
- Grado 9 → CONTINÚE CON LA P29
- Grado 10 → SI LA P24 = (ESPAÑOL, INGLÉS Y ESPAÑOL POR IGUAL) Y LA P25 = (SIEMPRE, LA MAYOR PARTE DEL TIEMPO) O LA P27 = (17,18) CONTINÚE CON LA P29; CUALQUIER OTRO, GRACIAS Y TERMINAR
- Grado 11 → SI LA P24 = (ESPAÑOL, INGLÉS Y ESPAÑOL POR IGUAL) Y LA P25 = (SIEMPRE, LA MAYOR PARTE DEL TIEMPO) O LA P27 = (17,18) CONTINÚE CON LA P29; CUALQUIER OTRO, GRACIAS Y TERMINAR
- Grado 12 → CONTINÚE CON LA P29

29. ¿Qué curso de matemáticas está tomando actualmente o tomó la última vez? Si está tomando o tomó más de un curso de matemáticas, elija el curso más avanzado o más difícil.

- Algebra 1 incluyendo 1A y 1B
- Geometry
- Algebra 2
- Trigonometry
- Review o Remedial Math incluyendo Basic, Business, Consumer, Functional, o General math
- Integrated Math 1
- Advanced Placement (AP) Statistics
- Otro curso en Statistics o Probability
- Integrated Math 2 o superior
- Pre-algebra
- Analytic Geometry
- Pre-calculus
- Advanced Placement (AP) Calculus AB o BC
- Otro curso de Calculus
- International Baccalaureate (IB) mathematics standard level
- International Baccalaureate (IB) mathematics higher level
- Otro curso de matemática (Por favor especifique: _____)

[Sí jóvenes de 18 años de edad SALTE A TEXTO DE PROGRAMACIÓN PARA ADOLESCENTES (18 AÑOS)]

TEXTO DE PROGRAMACIÓN PARA ESTUDIANTES

Gracias. Para la entrevista de este estudio, se le pedirá que visite la oficina de EurekaFacts en <ADDRESS> y se le pedirá nos dé su opinión sobre algunas preguntas para el estudio Durante y Después de High School 2020 (HS&B:20 por sus siglas en inglés) para el Centro Nacional para Estadísticas de Educación del Departamento de Educación. No será calificado y sus respuestas no se compartirán con sus padres o escuela.

[Para las entrevistas de todos los otros adolescentes]: Su opinión ayudará a evaluar las preguntas de la prueba que se les dará a los estudiantes de todo el país. Como agradecimiento por participar, recibirá una tarjeta de regalo de \$25 de una de las principales compañías de tarjetas de crédito. Cualquier padre o tutor legal que proporcione transporte hacia y desde la entrevista también recibirá una tarjeta de regalo de \$25 como agradecimiento por su ayuda. La sesión durará no más de 30 minutos. Su entrevista se grabará en audio y puede ser grabada en video e incluirá una grabación de pantalla. Su sesión implicará una actividad en inglés.

Su participación es totalmente voluntaria. Si participa, sus respuestas se utilizarán solo para mejorar las preguntas del estudio y no utilizaremos su nombre para identificarlo.

30. ¿Le gustaría participar?

Sí → Gracias por aceptar participar. ¿Puede pasar el teléfono a su padre / madre / tutor legal?

No → Gracias por su tiempo. Tendré que informar a su padre / madre / tutor legal que no desea participar.

¿Está <él o ella> disponible?

AL PADRE/TUTOR LEGAL:

Si “NO”:

Su adolescente ha decidido no participar, pero me gustaría darle las gracias por tomar el tiempo para hablar con nosotros sobre esta oportunidad.

Si “SÍ”:

Gracias por permitir que su adolescente participe en estas importantes entrevistas del estudio. Estamos llevando a cabo sesiones de entrevista entre <DATE> y <DATE>. ¿Cuál sería la mejor fecha/hora para programar la entrevista?

HORA: _____

FECHA: _____

Gracias. Le daremos seguimiento a un correo electrónico/carta de confirmación y un formulario de consentimiento. ¿Cuál es su correo electrónico para enviarlos?

CORREO ELECTRÓNICO PREFERIDO: _____

TEXTO DE PROGRAMACIÓN PARA ADOLESCENTES (18 AÑOS)

Gracias por aceptar participar en estas importantes entrevistas del estudio. Estamos llevando a cabo sesiones de entrevista entre <DATE> y <DATE>. ¿Cuál sería la mejor fecha/hora para programar la entrevista?

HORA: _____

FECHA: _____

Gracias. Le daremos seguimiento a un correo electrónico/carta de confirmación y un formulario de consentimiento. ¿Cuál es su correo electrónico para enviarlos?

CORREO ELECTRÓNICO PREFERIDO: _____

Appendix L: Recruitment Website Intake Form for Parents of Teenagers Under 18 and Teenagers (18 years old) – Spanish Speakers

Oportunidad de Estudio Pagado para Estudiantes de Secundaria y Adolescentes

¡Gracias por su interés en nuestro estudio!

EurekaFacts, una compañía de estudios sociales con sede en Rockville, Maryland está administrando un importante estudio en nombre del Centro Nacional para Estadísticas de Educación (NCES) del Departamento de Educación de los Estados Unidos.

Estamos reclutando adolescentes para participar en una entrevista voluntaria para proporcionar comentarios sobre preguntas de encuesta y/o prueba. Durante la entrevista, los participantes completarán un conjunto de preguntas y se les preguntará cómo interpretaron cada pregunta y cómo obtuvieron sus respuestas. Estas preguntas son parte del estudio Durante y Después de *High School 2020* (*High School and Beyond 2020* o *HS&B:20* por sus siglas en inglés), que analiza cómo los estudiantes progresan desde la escuela secundaria hasta la educación superior y/o en la fuerza laboral. Este estudio ayudará a mejorar la comprensión de las oportunidades de los estudiantes en la escuela secundaria y puede beneficiar las vidas de los futuros estudiantes como adultos jóvenes.

Las entrevistas durarán no más de 30 minutos y se pueden programar a su conveniencia. Todas las entrevistas se realizarán en la oficina de EurekaFacts en Rockville, MD. Toda la información proporcionada por los participantes podrá usarse solamente para propósitos estadísticos y no podrá divulgarse ni usarse de manera que permita identificar a los participantes para ningún otro propósito, salvo que lo requiera la ley (20 U.S.C., § 9573 y 6 U.S.C. §151). NCES está autorizado a hacer este estudio por el Acta de Reforma de las Ciencias de la Educación de 2002 (ESRA 2002, 20 U.S.C., § 9543).

Si <su adolescente / usted> califica y participa en el estudio, <su adolescente / usted> recibirá una **tarjeta de regalo de \$25** de una de principales compañías de tarjetas de crédito al final de la sesión como agradecimiento. Cualquier padre o tutor legal que proporciona transporte hacia y desde la entrevista también recibirá **una tarjeta de regalo de \$25** como agradecimiento por su tiempo y esfuerzo.

Para asegurarnos de que entrevistamos a una amplia variedad de personas, complete las preguntas de selección a continuación.

Si tiene alguna pregunta, por favor comuníquese con <NAME> al <PHONE> o al <EMAIL>.

1. ¿Cuál de los siguientes mejor lo describe?

- *Padre/Madre de un adolescente o adolescentes* → CONTINÚE CON LA P2
- *18 años de edad* → CONTINÚE CON LA P2
- *Adolescente menor de 18 años* → GRACIAS Y TERMINE

[Lenguaje de terminación: Gracias por su interés, pero como posible participante menor de 18 años, por favor pida a sus padres o tutor legal que complete este formulario.]

- *Ninguno de los anteriores* → GRACIAS Y TERMINE

2. ¿Cuál fue el primer idioma que <su adolescente / usted> aprendió a hablar cuando era niño? ¿Fue el...

- *Inglés?* → SALTE A LA P4
- *Español?* → CONTINÚE CON LA P3
- *Otro idioma? (Por favor especifique:)* _____ → CONTINÚE CON LA P3
- *Inglés y español por igual?* → CONTINÚE CON LA P3
- *Inglés y otro idioma por igual? (Por favor especifique:)* _____ → CONTINÚE CON LA P3

3. ¿Con qué frecuencia habla <su adolescente / usted> <español / otro idioma que no sea el inglés> en casa?
 - Nunca
 - A veces
 - Aproximadamente la mitad del tiempo
 - La mayor parte del tiempo
 - Siempre

4. ¿Está <su adolescente / usted> actualmente inscrito a la escuela?
 - Sí → SALTE A LA P6
 - No → CONTINÚE CON LA P4a

- 4a. Sí actualmente no está inscrito, ¿<su adolescente / usted>...
 - No terminó (no completó / no se graduó de) la escuela secundaria? → SI P1 = 18 AÑOS DE EDAD SALTE A LA P6; CUALQUIER OTRA CONTINÚE CON LA P5
 - Terminó (se graduó de / completó) la escuela secundaria en menos de cuatro años? → SI P1 = 18 AÑOS DE EDAD SALTE A LA P6; CUALQUIER OTRA CONTINÚE CON LA P5
 - Terminó (se graduó de/completó) la escuela secundaria en cuatro o más años? → GRACIAS Y TERMINE

5. ¿Cuántos años tiene su adolescente?
 - 14 y menor → GRACIAS Y TERMINE
 - 15 → GRACIAS Y TERMINE
 - 16 → GRACIAS Y TERMINE
 - 17 → CONTINÚE CON LA P6
 - 18 → CONTINÚE CON LA P6
 - Más de 18 → GRACIAS Y TERMINE

6. ¿En qué grado está <su adolescente / usted> o que grado fue el último que <su adolescente /usted> completó?
 - Pre-kinder o Kinder → GRACIAS Y TERMINE
 - Grado 1 → GRACIAS Y TERMINE
 - Grado 2 → GRACIAS Y TERMINE
 - Grado 3 → GRACIAS Y TERMINE
 - Grado 4 → GRACIAS Y TERMINE
 - Grado 5 → GRACIAS Y TERMINE
 - Grado 6 → GRACIAS Y TERMINE
 - Grado 7 → GRACIAS Y TERMINE
 - Grado 8 → GRACIAS Y TERMINE
 - Grado 9 → CONTINÚE A LA P7
 - Grado 10 → SI LA P2 = (ESPAÑOL, INGLÉS Y ESPAÑOL POR IGUAL) Y LA P3 = (LA MAYOR PARTE DEL TIEMPO, SIEMPRE) O LA P5 = (17,18), CONTINÚE CON LA Q7; CUALQUIER OTRO, GRACIAS Y TERMINAR
 - Grado 11 → SI LA P2 = (ESPAÑOL, INGLÉS Y ESPAÑOL POR IGUAL) Y LA P3 = LA MAYOR PARTE DEL TIEMPO, SIEMPRE) O LA P5 = (17,18), CONTINÚE CON LA Q7; CUALQUIER OTRO, GRACIAS Y TERMINAR
 - Grado 12 → CONTINÚE A LA P7

7. [Para padres de un Adolescente] ¿Cree que su adolescente estaría interesado en participar?
 - Mi adolescente está interesado en participar → CONTINÚE CON LA P9
 - Mi adolescente no está interesado en participar → GRACIAS Y TERMINE

8. [Para Joven de 18 años de edad] *¿Está interesado en participar?*
- *Sí, estoy interesado en participar* → CONTINÚE CON LA P10
 - *No, yo no estoy interesado en participar* → GRACIAS Y TERMINE
9. [Si es Padre de un Adolescente **antes de la terminación** y después de la P7]
¿Tienes otros adolescentes?
- *Sí* → REPITA LA P2 – P7
 - *No* → CONTINÚE CON EL LENGUAJE DE TERMINACIÓN O A LA P10

SI MÁS DE UN ADOLESCENTE ES MENCIONADO REPITA LAS PREGUNTAS DE LA 2 HASTA LA 7 cuantas veces sea necesario para los estudiantes elegibles.

[Lenguaje de terminación: Según los requisitos de este estudio, no podemos incluirlo en las entrevistas en este momento. Apreciamos mucho su tiempo. Tenga un buen día.]

10. Estamos llevando a cabo sesiones de entrevista entre <DATE> y <DATE>. Por favor seleccione tres (3) días y horarios que le convengan para participar en la entrevista del estudio.

REGISTRE LA FECHA Y LA HORA MÁS PREFERIDAS: _____

REGISTRE LA 2ª FECHA Y HORA ALTERNATIVA: _____

REGISTRE LA 3ª FECHA Y HORA ALTERNATIVA: _____

11. Para participar en la entrevista y recibir la tarjeta de regalo, ¿comprende que debe tener un formulario de consentimiento completo y firmado para participar? ¿Comprende también que <su sesión/la sesión de su adolescente> implicará una actividad en inglés?

- a. Sí
- b. No → GRACIAS Y TERMINE

DEMOGRÁFICAS DE PADRES

Para garantizar que entrevistemos a una amplia variedad de personas, por favor responda a las preguntas a continuación sobre usted (padre o madre). Tan sólo le tomará unos minutos de su tiempo.

[→ SI LA P6 != GRADO 9 O LA P1 = 18 AÑOS DE EDAD, SALTE A LA P19]

12. ¿Cuál es su sexo?

- Hombre
- Mujer
- Prefiere no responder

13. ¿Cuántos años tiene?

- Menos de 35
- 36-39
- 40-49
- 50-59
- 60 o mayor

14. ¿Es usted de origen hispano(a) o latino (a)?

- Sí
- No
- Prefiere no responder

15. ¿Cuál es su raza? (Seleccione todas las que correspondan)

- Indio Americano o nativo de Alaska
- Asiático
- Negro o afroamericano
- Nativo de Hawái u otras islas del Pacífico
- Blanco
- Otro

16. ¿Qué relación o parentesco tiene usted con su adolescente?

- Madre
- Padre
- Madrastra
- Padrastro
- Mujer que es pareja o novia de uno de los padres, tutores o guardianes de su adolescente
- Hombre que es pareja o novio de uno de los padres, tutores o guardianes de su adolescente
- Otra pariente mujer
- Otro pariente hombre
- Otra tutora o guardiana legal
- Otro tutor o guardián legal

17. ¿Tiene su adolescente otro padre/tutor/guardián o otra madre/tutora/guardiana que vive en su hogar con usted y su adolescente?

- Sí → CONTINÚE CON LA P14
- No → SALTE A LA P15

18. ¿Qué relación o parentesco tiene este padre/tutor/guardián o esta madre/tutora/guardiana con su adolescente?

- Madre
- Padre
- Madrastra
- Padrastro
- Mujer que es pareja o novia de uno de los padres, tutores o guardianes de su adolescente
- Hombre que es pareja o novio de uno de los padres, tutores o guardianes de su adolescente
- Otra pariente mujer
- Otro pariente hombre
- Otra tutora o guardiana legal
- Otro tutor o guardián legal

19. ¿Cuál es su ingreso anual total basado en los siguientes rangos?

- Menos de \$20,000
- \$20,000 a \$49,999
- \$50,000 a \$99,999
- \$100,000 o más
- Prefiere no responder/No sé

20. ¿Considera que el área donde vive es?:

- Urbano
- Suburbio
- Rural

21. Nombre de la ciudad y estado en que vive actualmente:

Ciudad: _____

Estado: _____

DEMOGRÁFICAS DE ADOLESCENTES

[SOLO PARA ESTUDIANTES DE 18: Para garantizar que entrevistemos a una amplia variedad de personas, por favor responda a las preguntas a continuación sobre usted (18 años). Tan sólo le tomará unos minutos de su tiempo.]

22. Ahora me gustaría hacerle algunas preguntas adicionales <sobre su adolescente>. ¿Cuál es <su/el> sexo <de su adolescente>?

- Hombre
- Mujer
- Prefiere no responder

23. ¿Es <usted/su adolescente> de origen hispano(a) o latino(a)?

- Sí
- No
- Prefiere no responder

24. ¿Cuál es <su/la> raza <de su adolescente>? (Seleccione todas las que correspondan)

- Indio Americano o nativo de Alaska
- Asiático
- Negro o afroamericano
- Nativo de Hawái u otras islas del Pacífico
- Blanco
- Otro

25. ¿A qué escuela <asiste / asistió> <usted/ su adolescente>? (Tenga en cuenta si se educa en el hogar.)

26. ¿Qué tipo de escuela es esa? (Tenga en cuenta si es charter, parroquial, privado o educado en el hogar.)

- Escuela publica
- Escuela charter
- Escuela religiosa privada
- Otra escuela privada
- Otra _____

27. ¿<Participa / participó> <su adolescente/usted> en el programa Nacional de Almuerzo Escolar (almuerzo gratis o reducido)?

- Sí
- No
- Prefiere no responder

28. ¿<Está actualmente / Estaba> <usted/ su adolescente> inscrito en alguno de los siguientes tipos de cursos? (Seleccione todas las que correspondan.)

- Curso Avanzado (por ejemplo, AP, IB, u otros cursos de nivel universitario)
- Cursos de honor
- Cursos de grado / en nivel
- Cursos remediales

29. ¿Qué curso de matemáticas está <su adolescente / usted> tomando actualmente o tomó la última vez? Si está tomando o tomó más de un curso de matemáticas, elija el curso más avanzado o más difícil.

- Álgebra 1 incluyendo 1A y 1B

- Geometry
- Algebra 2
- Trigonometry
- Review o Remedial Math incluyendo Basic, Business, Consumer, Functional, o General Math
- Integrated Math 1
- Advanced Placement (AP) Statistics
- Otro curso en Statistics o Probability
- Integrated Math 2 o superior
- Pre-algebra
- Analytic Geometry
- Pre-calculus
- Advanced Placement (AP) Calculus AB o BC
- Otro curso de Calculus
- International Baccalaureate (IB) mathematics standard level
- International Baccalaureate (IB) mathematics higher level
- Otro curso de matemática (Por favor especifique: _____)

30. Gracias por su interés. Si se cumplen los requisitos, lo llamaremos para hacer un seguimiento con usted sobre preguntas adicionales que podamos tener y, posiblemente, para programar una entrevista. ¿Podría proporcionarnos su información de contacto? (Toda la información es requerida excepto "Número de teléfono alternativo")

REGISTRE EL PRIMER NOMBRE: _____

REGISTRE EL APELLIDO: _____

REGISTRE CORREO ELECTRÓNICO: _____

MEJOR NÚMERO DE TELÉFONO: _____

NÚMERO DE TELÉFONO ALTERNATIVO: _____

Attachment XV

Consent to Participate in Research: Spanish Speakers

Appendix M: Consent Form for Parent/Guardian of Teenager Participants (Under 18) – Spanish Speakers

FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO PARA LA PARTICIPACIÓN EN EL ESTUDIO

Gracias por permitir que su adolescente participe en el estudio que se describe a continuación. Este formulario de consentimiento explica el estudio. Léalo detenidamente y no dude en hacer preguntas sobre cualquier cosa que no entienda. Si no tiene preguntas ahora, puede hacerlas más tarde a medida que se le ocurran.

1. ¿Cuál es el propósito del estudio?

En nombre del Centro Nacional para Estadísticas de Educación (NCES) del Departamento de Educación de los Estados Unidos, EurekaFacts, una compañía de estudios sociales con sede en Rockville, MD, está administrando entrevistas con estudiantes de secundaria y otros adolescentes de edad similar para evaluar algunas preguntas para el estudio Durante y Después de *High School 2020* (*High School and Beyond 2020* o *HS&B:20* por sus siglas en inglés). Este estudio analiza cómo los estudiantes progresan desde la escuela secundaria hasta la educación superior y/o en la fuerza laboral. Los comentarios de los participantes ayudarán a NCES a mejorar las preguntas, para que sean claras y puedan ser fácilmente comprendidas y respondidas por miles de otras personas en todo el país.

2. ¿Dónde se realizará la entrevista?

Para su conveniencia, todas las entrevistas se llevarán a cabo en la oficina de EurekaFacts en el <ADDRESS>.

3. ¿Qué pasará durante la entrevista?

Durante la entrevista, que se hará en inglés, los participantes completarán un conjunto de preguntas de una prueba y se les preguntará cómo interpretaron cada pregunta y cómo obtuvieron cada respuesta. Estas preguntas de seguimiento se enfocarán en la comprensión de las preguntas por parte del participante. Todas las entrevistas serán grabadas en audio y pueden ser grabadas en video e incluirán una grabación de pantalla.

4. ¿Se mantendrá la información privada?

A cada participante se le asignará un número identificador único (ID), y su nombre no se vinculará a sus respuestas. Toda la información proporcionada por los participantes podrá usarse solamente para propósitos estadísticos y no podrá divulgarse ni usarse de manera que permita identificar a los participantes para ningún otro propósito, salvo que lo requiera la ley (20 U.S.C. §9573 y 6 U.S.C. §151). El audio y cualquier video de la sesión se grabarán solo para el análisis. NCES está autorizado a hacer este estudio por el Acta de Reforma de las Ciencias de la Educación de 2002 (ESRA 2002, 20 U.S.C. § 9543).

5. ¿Cuánto tiempo durará la entrevista y cuándo se llevará a cabo?

La entrevista no durará más de 30 minutos. Las entrevistas solo requerirán una visita a nuestra oficina y se pueden programar a su conveniencia.

6. ¿Los resultados irán a la escuela del participante o al lugar de trabajo?

Las respuestas de los participantes no se divulgarán a su escuela o lugar de trabajo y no se vincularán a ninguna información de identificación personal. Las respuestas no serán calificadas.

7. ¿Hay algún incentivo por participar?

Sí. El adolescente recibirá **una tarjeta de regalo de \$25** de una de las principales compañías de tarjetas de crédito al final de la sesión como agradecimiento por participar. Cualquier padre o tutor legal que proporciona transporte hacia y desde la entrevista también recibirá **una tarjeta de regalo de \$25** como agradecimiento por su tiempo y esfuerzo.

8. ¿Cuáles son los posibles riesgos de estar en el estudio?

No hay riesgos asociados por participar en este estudio voluntario.

9. ¿A quién puedo contactar para hacer preguntas o para obtener más información?

Si tiene alguna pregunta sobre el estudio, puede llamar a <NAME>, <TITLE> al <CONTACT PHONE>. Si tiene preguntas sobre sus derechos como participante en el estudio, puede llamar a la Oficina de Protección de la Investigación de EurekaFacts al <TELEPHONE NUMBER> (un número gratuito).

10. ¿Puede la participación en este estudio terminar temprano?

La participación en este estudio es completamente voluntaria. El participante tiene el derecho de negarse a responder preguntas particulares. El participante puede elegir retirarse de este estudio en cualquier momento y puede dejar la entrevista antes de tiempo si así lo desea.

_____ **Sí**, estoy de acuerdo en permitir que mi adolescente participe en este estudio

_____ **No**, no quiero permitir que mi adolescente participe en este estudio

Al firmar a continuación, acepta que su adolescente, _____, pueda participar en este estudio y que podríamos grabar su conversación con el entrevistador, incluyendo audio, grabación de pantalla y su imagen. Su adolescente recibirá una tarjeta de regalo de \$25 de una de las principales compañías de tarjetas de crédito al finalizar la sesión.

Además, usted recibirá una tarjeta de regalo de \$25 de una de las principales compañías de tarjetas de crédito como agradecimiento por brindarle transporte a su adolescente desde y hacia la entrevista.

Su firma abajo indicará que sus preguntas han sido respondidas satisfactoriamente y que ha leído y entendido la información provista anteriormente.

Escriba su nombre en letra de imprenta: _____

Firma: _____ Fecha: _____

Para ser completado por el personal de EurekaFacts:

Número de Transacción de Tarjeta de Pago al Adolescente: _____

Número de Transacción de Tarjeta de Pago al Padre/Tutor Legal: _____

Appendix N: Consent Form for Teenager Participants (18 years old) – Spanish Speakers

FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO PARA LA PARTICIPACIÓN EN EL ESTUDIO

Gracias por su interés en participar en el estudio que se describe a continuación. Este formulario de consentimiento explica el estudio. Léalo detenidamente y no dude en hacer preguntas sobre cualquier cosa que no entienda. Si no tiene preguntas ahora, puede hacerlas más tarde a medida que se le ocurran.

1. ¿Cuál es el propósito del estudio?

En nombre del Centro Nacional para Estadísticas de Educación (NCES) del Departamento de Educación de los Estados Unidos, EurekaFacts, una compañía de estudios sociales con sede en Rockville, MD, está administrando entrevistas con adolescentes para evaluar algunas preguntas para el estudio Durante y Después de *High School 2020* (*High School and Beyond 2020* o *HS&B:20* por sus siglas en inglés). Este estudio analiza cómo los estudiantes progresan desde la escuela secundaria hasta la educación superior y/o en la fuerza laboral. Los comentarios de los participantes ayudarán a NCES a mejorar las preguntas, para que sean claras y puedan ser fácilmente comprendidas y respondidas por miles de otras personas en todo el país.

2. ¿Dónde se realizará la entrevista?

Para su conveniencia, todas las entrevistas se llevarán a cabo en la oficina de EurekaFacts en el <ADDRESS>.

3. ¿Qué pasará durante la entrevista?

Durante la entrevista, que se hará en inglés, los participantes completarán un conjunto de preguntas de una prueba y se les preguntará cómo interpretaron cada pregunta y cómo obtuvieron cada respuesta. Estas preguntas de seguimiento se enfocarán en la comprensión de las preguntas por parte del participante. Todas las entrevistas serán grabadas en audio y pueden ser grabadas en video e incluirán una grabación de pantalla.

4. ¿Se mantendrá la información privada?

A cada participante se le asignará un número identificador único (ID), y su nombre no se vinculará a sus respuestas. Toda la información proporcionada por los participantes podrá usarse solamente para propósitos estadísticos y no podrá divulgarse ni usarse de manera que permita identificar a los participantes para ningún otro propósito, salvo que lo requiera la ley (20 U.S.C. §9573 y 6 U.S.C. §151). El audio y cualquier video de la sesión se grabarán solo para el análisis. NCES está autorizado a hacer este estudio por el Acta de Reforma de las Ciencias de la Educación de 2002 (ESRA 2002, 20 U.S.C. § 9543).

5. ¿Cuánto tiempo durará la entrevista y cuándo se llevará a cabo?

La entrevista no durará más de 30 minutos. Las entrevistas solo requerirán una visita a nuestra oficina y se pueden programar a su conveniencia.

6. ¿Los resultados irán a la escuela del participante o al lugar de trabajo?

Las respuestas de los participantes no se divulgarán a su escuela o lugar de trabajo y no se vincularán a ninguna información de identificación personal.

7. ¿Hay algún incentivo por participar?

Sí. Usted recibirá **una tarjeta de regalo de \$25** de una de las principales compañías de tarjetas de crédito al final de la sesión como agradecimiento por participar. Cualquier padre o tutor legal que proporciona transporte hacia y desde la entrevista también recibirá **una tarjeta de regalo de \$25** como agradecimiento por su tiempo y esfuerzo.

8. ¿Cuáles son los posibles riesgos de estar en el estudio?

No hay riesgos asociados por participar en este estudio voluntario.

9. ¿A quién puedo contactar para hacer preguntas o para obtener más información?

Si tiene alguna pregunta sobre el estudio, puede llamar a <NAME>, <TITLE> al <CONTACT PHONE>. Si tiene preguntas sobre sus derechos como participante en el estudio, puede llamar a la Oficina de Protección de la Investigación de EurekaFacts al <TELEPHONE NUMBER> (un número gratuito).

10. ¿Puede la participación en este estudio terminar temprano?

La participación en este estudio es completamente voluntaria. El participante tiene el derecho de negarse a responder preguntas particulares. El participante puede elegir retirarse de este estudio en cualquier momento y puede dejar la entrevista antes de tiempo si así lo desea.

_____ **Sí**, estoy de acuerdo para participar en este estudio

_____ **No**, no quiero participar en este estudio

Al firmar a continuación, acepta que usted, _____, participará en este estudio y que podríamos grabar su conversación con el entrevistador, incluyendo la grabación de audio, grabación de pantalla y posiblemente una grabación de video. Recibirá una tarjeta de regalo de \$25 de una de las principales compañías de tarjetas de crédito al finalizar la sesión.

Cualquier padre o tutor legal que proporciona transporte hacia y desde la entrevista también recibirá una tarjeta de regalo de \$25 de una de las principales compañías de tarjetas de crédito como agradecimiento por su tiempo y esfuerzo.

Su firma abajo indicará que sus preguntas han sido respondidas satisfactoriamente y que ha leído y entendido la información provista anteriormente.

Le agradecemos por su participación voluntaria y le pedimos que firme el formulario abajo.

Escriba su nombre en letra de imprenta: _____

Firma: _____ Fecha: _____

Para ser completado por el personal de EurekaFacts:

Número de Transacción de Tarjeta de Pago al Adolescente: _____

Número de Transacción de Tarjeta de Pago al Padre/Tutor Legal: _____